

Carmelo Assenza

Catullo
García Lorca

Traduzioni libere in versi siciliani



La Biblioteca di Babele Edizioni

«Tradurre è importante, non solo perché la cultura di coloro che sanno è frutto, per nove decimi, di traduzioni, ma anche perché chi traduce instaura col testo un rapporto privilegiato; un rapporto più intimo che gli consente di giungere più direttamente al cuore del poeta tradotto, di coglierne le vibrazioni meno percettibili...»

(S. Camilleri, *Lirici Greci in versi siciliani*, Ed. Boemi, Catania, 2001).

© 2006 by Edizioni La Biblioteca di Babele
Prima edizione

C.da S. Antonio streppinosa 2/a
97015 Modica (Ragusa)
Telefono: 0932 - 947619
www.labibliotecadibabele.it
e-mail: bibbab@interfree.it

Grafica: COCAgraphicMilano - modicacifra@tiscali.it

Catullo

I.

Ille mi par esse deo videtur,
ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te
spectat et audit
dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi: nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
Lesbia, vocis,
lingua sed torpet, tenuis sub artus
flamma demanat, sonito suopte
tintinant aures, gemina teguntur
lumina nocte.

A mmia mi pari comu fussi Ddiu
e, fuòrsi, pirchè nno, cciù assai putenti,
cu n-facci assittatu pò cuntinamenti
taliariti e ascutari
la to rrisata aruci, câ mmia pazzu
r'amuri ammincialisci... e nfatti, Mena,
quann'è ca ti taliu
iu pièrdi i siènzì...
a linqua è ccomu u cuòriu, nna li vini
cc'è ffuòcu lièntu, e dintra l'auricci
na lapuniata, e n'ummira scurusa
ravanti l'uòcci cala...

*A me sembra uguale a Dio / e forse, perché no, ancora più
potente, / chi stando seduto a te di fronte può continuamente /
guardarti e udire / la tua risata dolce, che a me pazzo / d'amore
rapisce i sensi: e infatti, Mena, / quando ti guardo io perdo i sensi.../
la lingua è come il cuoio, nelle vene / c'è una debole fiamma, e negli
orecchi un ronzio, e una ombra scura / scende sugli occhi...*

II.

Vivamus, mea Lesbia, atque amemus,
rumoresque senum severiorum
omnes unius aestimemus assis!
Soles occidere et redire possunt:
nobis cum semel occidit brevis lux,
nox est perpetua una dormienda.
Da mi basia mille, deinde centum,
dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum.
Dein, cum milia multa fecerimus,
conturbabimus illa, ne sciamus,
aut ne quis malus invidere possit,
cum tantum sciat esse basiorum.

Vulièmuni bbeni assai, o Mena mia,
campamu senza tèniri mai cuntu
rê furfiçjati rê ncurriusi viècci!
U sulì pò cuddari e rriturnari:
quannu lu nuòstru tièmpu è cumpulutu,
a notti ca n-finisci è tutta nostra!
Rammi milli vasuna e ancora çìentu,
e ppuò n'àutri milli e ccìentu ancora,
e ancora n'àutri milli
e ancora çìentu!
E quannu li migghiara sunu assai,
mmiscàmuli ppi perdi lu cuntu,
e nun ni cogghi a mmìria rô malignu
ppi sta vasata ca n-finisci mai!

*Vogliamoci tanto bene, o Mena mia¹ / viviamo senza tenere in
conto / le calunnie dei vecchi criticoni! / Il sole può tramontare e
risorgere: / quando giungerà la nostra fine / la notte eterna sarà
tutta nostra! / Dammi mille baci e ancora cento, / e poi altri mille e
altri cento / e ancora altri mille e ancora cento! / E quando le
migliaia saranno molte, / mischiamole per non saperne la quantità /
e non ci colga l'invidia del maligno / per questi baci che non
finiscono mai!*

1. Ho ritenuto opportuno cambiare i nomi latini (Catullo, Lesbia, Celio, ecc.), estranei alla tradizione linguistica popolare, in quelli di Mena, Vastianu, Minuzzu, perché vibrino meglio nel verso siciliano e il lettore li senta più vicini.

III.

Lugete o Veneres Cupidinesque,
et quantum est hominum venustiorum:
passer mortuus est meae puellae,
passer, deliciae meae puellae,
quem plus illa oculis suis amabat.
Nam mellitus erat suamque norat
ipsam tam bene quam puella matrem,
nec sese a gremio illius movebat,
sed circumsiliens modo huc modo illuc
ad solam dominam pipiabat;
qui nunc it per iter tenebricosum
illuc, unde negant redire quemquam.
At vobis male sit, malae tenebrae
Orci, quae omnia bella devoratis.
Tam bellum mihi passerem abstulistis.
O factum male! O miselle passer!
Tua nunc opera meae puellae
flendo turgiduli rubent ocelli.

Çianciti, va, çianciti,
cu siti annammurati,
cchi ffa, nun lu sapiti?
Muriu l'auçidduzzu râ picciridda mia!
Oh quantu cci piaçia!
Quant'era anzucçaratu!
Iddu la canuscìa comu la figghia a matri,
e nun s'alluntanava
ma sempri cci cantava
nnô so pittuzzu tenniru!
E ora gghià li porti,
mischinu, tuppulìa ri n-luòcu tinibbrusu
runnè ca n-pò turnari...
Pirchì ti lu purtasti, o scillirata morti!
Cchi bbeni cci luvasti â picciridda mia,
ca nun pò rriposari, e passa li nuttati
ccu l'uòcci abbufficati!

*Piangete, piangete / o voi innamorati, / forse non sapete ch'è morto
l'uccellino / della bambina mia! / Oh quanto le piaceva, quanto era
dolce! / Lui la conosceva / come la figlia la madre, / e non si
allontanava, / ma sempre le cantava / nel tenero seno. / Ed ora già
le porte / poveretto, bussa di un luogo tenebroso / da dove non
potrà tornare. Perché l'hai portato via / o scellerata morte! / Quale
bene hai tolto / alla mia bambina, / che non può riposare / e passa
le notti / con gli occhi gonfi di pianto.*

IV.

Lesbia mihi dicit semper male nec tacet unquam
de me: Lesbia me dispeream nisi amat.
Quo signo? Quia sunt totidem mea: deprecor illam
assidue, verum dispeream nisi amo.

Sparra Mena ri mia, n-ci sicca a linqua!
Ca mi niscissi u giatu se nun l'amu!
Comu? U fazzu iu macari;
la risprièzzu,
pozza morri raveru se nun l'amu.

*Sparla Mena di me, non le si secca la lingua! / Ch'io possa morire,
se non l'amo / Come? Ma lo faccio anch'io: la disprezzo, / ch'io
muoia davvero se non l'amo.*

V.

Lesbia mihi presente viro mala plurima dicit:
haec illi fatuo maxima laetitia est.
Mule, nihil sentis? Si nostri oblita taceret,
sana esset: nunc quod gannit et oblitur
non solum meminit, sed multo acrior est res,
irata est; hoc est, uritur et coquitur.

Sparra Mena ri mia ccu sso maritu
e ddu pataccu tuttu s'arricrìa!
Pudditru e ccicaluni, se n-parrassi, sanata fussi!
Ppi mmentri ca mi nciùria e furfigìa,
ùncia ri rragghia nun mi pò scurdari
e ppi mmia s'abbrugia e si pizzia.

*Sparla Mena di me a suo marito / e quell'idiota è tutto contento. /
Bestia e ottuso, se tacesse / sarebbe guarita! / Fino a quando mi
ingiuria e maledice, / gonfia di rabbia non mi potrà dimenticare / e
per me arde e si dispera.*

VI.

Nulli se dicit mulier mea nubere malle
quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.
Dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti,
in vento et rapida scribere oportet aqua.

O ccu mmia o ccu nnuddu si curcassi,
mancu ccô Patraternu, a ronna mia!
Ma soccu riçi a fimmina all'amanti
è ccomu fussi scrittu all'acqua e ô vièntu.

*O con me o con nessuno andrebbe a letto, / nemmeno col Padreterno, la mia donna! /
Ma ciò che dice la donna all'amante / è come se fosse scritto sull'acqua o al vento.*

VII.

Nulla potest mulier tantum se dicere amatam
vere, quam a me, Lesbia amata mea est!
Nulla fides ullo fuit unquam foedere tanta,
quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.

Nudda ronna pò ddiri 'i siri amata
comu si stata tu, o Mena mia!
Nta nuddu pattu mai tanta prummisa
cci fu comu nti mia pp'amari a ttia.

*Nessuna donna può dire d'essere amata / come lo sei stata tu, o
Mena mia! / In nessun patto mai tanta promessa / c'è stata come in
me, nell'amarti.*

VIII.

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris?
Nescio, sed fieri sentio et excrucior.

Tu m'addumanni: comu pò ssiri ca odiu e amu?
Iu nun lu sacciu! Sacciu ca mi succeri e mi rispièru!

*Tu mi domandi: / come può essere possibile che io odio e amo? / Io
non lo so! / So che mi succede e mi tormento!*

IX.

Miser Catulle, desinas ineptire,
et quod vides perisse perditum ducas.
Fulsere quondam candidi tibi soles,
cum ventitabas quo puella ducebat
amata nobis quantum amabitur nulla.
Ibi illa multa cum iocosa fiebant,
quae tu volebas nec puella nolebat,
fulsere vere candidi tibi soles.
Nunc iam illa non volt: tu quoque nipote(ns noli),
nec quae fugit sectare, nec miser vive,
sed obstinata mente perfer, obdura.
Vale, puella. Iam Catullus obdurat,
nec te requiret nec rogabit invitam.
At tu dolebis, cum rogaberis nulla.
Scelestas, vae te, quae tibi manet vita?
Quis nunc te adibit? Cui videberis bella?
Quem nunc amabis? Cuius esse diceris?
Quem basiabis? Cui labella mordebis?
At tu, Catulle, destinatus obdura!

O pòviru Vastianu, nun smanari,
cunzìdira ch'è nciusa la partita!
Squagghiàru ddi to jòrna assai filìçi
quannu ccu idda jevutu zzanniannu,
ccu idda amata comu nudda ronna.
Quantu joca r'amuri strummintati,
ca piacièvunu tantu a tutti rui!
Ora n-ti voli e tu ha ssiri forti!
N-la circari se scappa! Nun piniàri,
statti a lu puòstu tuòu senza muddiari!
Addiu picciotta, Vastianu si nni futti
e nun ti cerca e nun ti sta a priari...
Ma tu se n-si circata, suòffri assai!
Oh ddisgrazziata! E quali vita ha ffari?
Cu ti fa cchenzi? A ccui tu pari bedda?
A ccui vuoi bbeni? E ccu è ca t' ha taliari?
A ccu è ca vasi e muzzichi li labbra?
Ma tu, Vastianu, comu timpa ha stari!

O povero Sebastiano, non farneticare, / considera ormai chiusa la partita! / Sono finiti quei giorni tuoi assai felici / quando con lei andavi di qua e di là, / con lei da te amata come nessuna donna. / Quanti giochi d'amore / che piacevano a entrambi! / Ora non ti vuole e tu devi essere forte! / Non cercarla se scappa! Non penare, / rimani fermo al tuo posto senza cedere! / Addio, fanciulla, Sebastiano se ne infischia / e non ti cercherà e non ti starà a pregare. / Ma se non ti si cerca soffri assai! / Oh disgraziata, quale vita ti rimane? / Chi ti farà moine? A chi sembrerai bella? / A chi vorrai bene? E chi ti corteggerà? / Chi bacerai? A chi morderai le labbra? / Ma tu, Sebastiano, come roccia devi stare!

X.

Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa,
illa Lesbia, quam Catullus unam
plus quam se atque suos amavit omnes,
nunc in quadriuis et angiportis
glubit magnanimi Remi nepotes.

Nun lu sai, Minuzzu, ca dda gran bbuttana,
sì, propriu idda, Mena, ca Vastianu
ppir-idda lu battisimu pirdìa,
ora va 'ssicutannu mulacciuna
e a rrobba cci rrumìsca e ppisulìa?

*Non lo sai, Menuccio, che quella puttana, / si proprio lei, Mena, per
la quale Sebastiano/ perdeva la ragione, / ora va inseguendo giovani
muscolosi/ e la loro roba rovista e soppesa?*

García Lorca

Corrente

El que camina
se enturbia.
El agua corriente
no ve las estrellas.
El que camina
se olvida.
Y el que se para
sueña.

Currenti

Cu camina
s'antrùbbila.
L'acqua currenti
nun miri li stiddi.
Cu camina
nun penza cciù a nienti.
E cu si ferma
si sonna.

Corrente

*Chi cammina / si intorbida./ L'acqua corrente / non vede le stelle. /
Chi cammina / non pensa più a niente / E chi si ferma / sogna.*

Sibila

Puerta cerrada.
iY un rebaño
de corazones
que aguarda!

Dentro se oye llorar
de una manera desgarrada.
Llanto de una calavera
que esperara
un beso de oro.

Puerta cerrada.
(Fuera, viento sombrío
y estrellas turbias).

Sibilla

Çiusa è la porta
e na mànnira
r'affritti
sta spittannu...

Rintra cc'èni cu çianci
e si pizzìa.
Çiantu ri na crozza
c'addumanna
n-masuni r'oru.

Çiusa è la porta.
(Fora, ri vièntu na urriata
e stiddi ccu na luci allammicata).

Sibilla

Chiusa è la porta / e un gregge d'afflitti / sta aspettando... / Dentro c'è chi piange/ e si dispera. / Pianto di un teschio / che domanda / un bacio d'oro. / Chiusa è la porta. / (Fuori, un rumore sordo di vento / e stelle dalla luce fioca)..

Si tù...

El cielo se perderá:
muchacha campesina,
bajo el cerezo,
lleno de rojos gritos,
te deseo.

El cielo se borrarà...
Si entendieras esto,
al passar por el árbol
me darías tus besos.

Si tu...

U çìèlu si pò pèrdiri,
picciotta ri campagna,
sutta a gghirasa
çina ri vuci anfucati
ti risiù.

U çìèlu pò scurari...
Se chistu lu capìssitu,
passannu sutta a maccia
mi ràssitu vasuna.

Se tu...

Il cielo si può perdere, / ragazza di campagna, / sotto il ciliegio / pieno di grida infuocate / ti desidero. / Il cielo si può oscurare... / Se tu comprendessi questo, / passando sotto l'albero / mi daresti i tuoi baci.

Ràfaga

Pasaba mi niña.
iQué bonita iba
con su vestidito
de muselina!
Y una mariposa
prendida.

iSíguela, muchacho,
la vereda arriba!
Y si ves que llora
o medita,
píntale el corazòn
con purpurina.
Y dile que no llora
Si si queda solita.

Furiata 'i vièntu

Passava a ma nicuzza.
E cch'era bbedda
ccô vistitièddu so
ri musulina
unni appuntata avìa
na farfalledda.

Vacci, carusu,
apprièssu ppô sintièri!
E se bbiri ca idda çianciulìa
o èni pinzirusa,
r'ardenti rrusu
pittacci lu cori.
E ddicci ca nun cianci
se puòi arresta sula.

Raffica

*Passava la mia bambina. / E com'era bella / col suo vestitino di
mussolina / dove appuntata aveva una farfalla. / Seguila, ragazzo, /
lungo il sentiero! / E se vedi che piange / o è pensierosa, / di
porpora / dipingile il cuore. / E dille che non pianga / se poi rimane
sola.*

Un lucero

Hay un lucero quieto,
un lucero sin párpados.

- ¿Dónde?

- Un lucero...

En al agua dormida
del estanque.

Na stidda

Ccè na stidda ca stapi quèta quèta,
na stidda ca nunn-avi pinnulara.

- Unni?

- Na stidda...

Nall'acqua addummisciùta
rô pantanu.

Una stella

*C'è una stella che sta quieta, / una stella che non ha palpebre. /
- Dove? / - Una stella... / Nell'acqua addormentata dello stagno.*

A Catalina Barcena

.....

Tienen tus ojos la niebla
de las mañanas antiguas;
dulces ojos soñolientos,
preñados de lejanías.

Al escucharte se siente
dentro del alma un lejano
Rumor de cálida fuente...

A Catarina Barcena

.....

Anu l'ucciddi tuòi la nèggia
r'antichi matinati,
uòcci aruçi assunnacciàti
unci ri luntananzi.

Scutànnuti si senti
rintra lu cori n-murmurù luntanu
ri càura surgenti...

A Caterina Bàrcena

*Hanno i tuoi occhi la nebbia / di antichi mattini, / dolci occhi
sonnolenti / gonfi di lontananze... / Ad ascoltarti si sente / dentro il
cuore un lontano sussurro / di calda sorgente...*

Franja

El camino de Santiago.
(Oh noche de mi amor,
cuando estaba la pájara pinta
pinta
pinta
en la flor del limón).

Striscia

U juòlu ri San Jàbbicu.
(Oh notti ri l'amuri miu,
quannu n'auçiddùzzu
tuttu pizziatu
si ni stava pusatu
supra a zzàchira rô lumìu)

Fascia

*Il sentiero di Santiago¹. / (Oh notte del mio amore, / quando un
uccellino screziato / se ne stava posato / sul fiore del limone).*

1. Nella cultura popolare, la Via Lattea è chiamata *U iuòlu ri San Jàbbicu*.

Surtidores

Pais

iSurtidores de los sueños
sin aguas
y sin fuentes!
Se ven con el rabillo
del ojo nunca frente
a frente.

Como todas las cosas
ideales, se mecen
en las márgenes puras
de la Muerte.

Sgricciuna

Paisi

Sgricciùna ri sonna
senz'acqua
e senza surgivi!
Si taliènu ccâ cura
ri l'uòcciu e mmai
ri ravanti.

Comu tutti li cosi
ca pàrunu beddi, s'anfùscunu
quannu s'affaccia
la Morti.

Zampilli

Paese

*Zampilli di sogni / senza acqua / e senza sorgenti! / Si guardano con
la coda dell'occhio e mai / di fronte / Come tutte le cose / che
sembrano belle, / si oscurano / quando s'affaccia / la Morte.*

Nana

Duérmete, niñito mio,
que tu madre non está en casa;
que se la llevó la Virgen
de compañera a su casa.

Vièrsu

Ruòrmi, nicuzzu miu,
ca rintra n-c'è tta matri;
si la purtau la Virgini
â casa ppi cumpagnìa.

Ninna nanna

*Dormi, bambino mio / che tua madre non è in casa; / se la portò la
Vergine / per compagnia a casa.*

Recuerdo

Doña Luna no ha salido.
Está jugando a la rueda
y ella misma se hace burla.
Luna lunera.

Rriuòrdu

Ronna Luna nn'ha spuntatu.
Sta gghiucànnu ccu la rrota,
puru idda vò schirzari.
Luna lunedda....

Ricordo

Donna Luna non è spuntata. / Sta giocando con il cerchio/ anche lei vuole scherzare. / Luna Lunella².

2. Ricorda l'inizio di una canzoncina popolare: *Luna lunedda / mâ fai a cuduredda? / Mâ ffari bbedda ranni / quantu a cchidda ri San Giovanni.*

Estio

Ceres ha llorado
sus lágrimas de oro.

Las profundas heridas
de los arados
han dado racimos
de lágrimas.

El hombre bajo el sol
recoge el gran llanto
de fuego.

El gran llanto de Cristo
recién nacido.

(Cruz,
aspa,
llama.)

Ceres está muerta
sobre la campiña,
su pecho
acribillado de amapolas,
su corazón
acribillado de cigarras.

Staciùni

Cèriri ha cianciùtu
li so lacrimi r'oru.

Li spaccazzi funnùti
ri l'aràtru
rappa anu ratu
ri lacrimi.

Sutta lu suli l'uòmminu
ricogghi lu cran ciàntu
ri fuòcu.

Lu cran ciantu ri Cristu
appena natu.

(Cruci,
anìmulu,
vampa.)

Ceriri è mmorta
stisa ppi la campagna,
u pièttu
pirciuliàtu 'i paparina,
u cori
pirciuliàtu rê çicali.

Estate

Cerere ha pianto le sue lacrime d'oro. / Le profonde ferite dell'aratro / hanno dato grappoli di lacrime. / Sotto il sole l'uomo/ raccoglie il gran pianto / di fuoco. / Il gran pianto di Cristo appena nato. / (Croce, naspo, fiamma.)/ Cerere è morta / distesa per la campagna, / il petto / crivellato di papaveri, / il cuore / crivellato di cicale.

A Margarita Xirgu

Si me voy, te quiero más.
Si me quedo, igual te quiero.
Tu corazón es mi casa
y mi corazón tu huerto.
Yo tengo cuatro palomas,
cuatro palomitas tengo.
Mi corazón es tu casa
iy tu corazón mi huerto!

A Macarita Xirgu

Se mmi ni vàiu, ti risiù cciassài.
Se arrièstu, sempri u stissu ti risiù.
Ppi ccasa lu to cori tiègnu ù,
e lu ma cori è ll'ùòrtu unn'è ca stai.
Su' quattro li palummi ca pussièru,
quattro palummeddi e nienti acciù.
Ppi ccasa lu ma cori ti cuncièru,
ppi uòrtu a mmia lu cori runi tu.

A Margherita Xirgu

Se vado via, ti desidero di più. / Se rimango ugualmente ti desidero. / Per casa ho il tuo cuore / e il mio cuore è l'orto dove stai. / Quattro sono le colombe che possiedo, / quattro colombe e niente altro. / Per casa ti concedo il mio cuore, / il tuo cuore per orto tu mi dà.

Canción

Y yo te daba besos
sin darme cuenta
de que no te decía:
¡Oh labios de cereza!

¡Qué gran romántica
eras!

Bebías vinagre a escondidas
de la abuela.

Te pusiste como una
celinda de primavera.

Y yo estaba enamorado
de otra. ¿No ves qué pena?

De otra que estaba escribiendo
un nombre sobre la arena.

Canzuna

E ù ti vasava
e mancu m'addunava
ca cciù nun ti riçià:
Oh labbra ri gghiràsa!

Com'èritu
amurusa!

Vivièvutu l'açitu mmucciùni
ri la nanna.

E ppuòi cuddasti comu
ghersuminu 'i primavera!

E ù annamuratu
ri n'àutra. Cchi ppena!

Ri n'àutra ca scrivià
nu nomu supra a rrina.

Canzone

*E io ti baciavo / senza rendermi conto / che ormai non ti dicevo: /
Oh labbra di ciliegia! / Quant'eri dolce! / Bevevi l'aceto / di nascosto
della nonna. / E poi tramontasti come / un gelsomino di
primavera! / E io innamorato / di un'altra. Che pena! / Di un'altra
che scriveva un nome sulla sabbia.*

Se ha quebrado el sol

Se ha quebrado el sol
entre nubes de cobre.
De los montes azules llega un aire suave.
En el prado del cielo,
entre flores de estrellas,
va la luna en creciente
como un garfio de oro.

Por el campo,
que espera los tropeles de almas,
voy cargado de pena.
Por él camino solo.
Pero el corazón mío
un raro sueño canta
de una pasión oculta
en distancia sin fondo.

Ecos de manos blancas
sobre mi frente fría,
ipasión que madurara
con llanto de mis ojos!

U suli cuddàu

U suli cuddàu
ntra nùvuli arramati.
Aruçi arriva l'aria ri li muntagni azzòla.
Nnô vignali rô çìèlu,
tra çìuri ri stiddi,
a luna crisci
comu n-cruòccu r'oru.

Ppi la campagna,
unni cunfuòrtu trova cu è ncustiatu,
carricu ri peni mi ni vàu.
E ssulu mi ni vàu.
Ma n zuònnu rraru
lu ma cori canta
ri n'amuri lassatu
n-luntanza.

Leccu ri manu janchi
supra a ma frunti fridda,
oh! cuncissi passioni
cô çiantu rê ma uòcci!

Il sole è tramontato

Il sole è tramontato / tra nubi di rame. / Dai monti azzurri arriva un'aria dolce. / Nel prato del cielo, / tra fiori di stelle, la luna cresce / come un gancio d'oro. / Per la campagna / dove trova conforto chi soffre, / carico di pene me ne vado. / E solo me ne vado. / Ma un sogno raro / il mio cuore canta / d'un'amore lasciato lontano. / Eco di mani bianche / sulla mia fronte fredda, / oh! maturasse passione / col pianto dei miei occhi!

Rincon del cielo

La estrella
vieja
cierra sus ojos turbios.

La estrella
nueva
quiere azular
la sombra.

(En los pinos del monte
hay luciérnagas.)

Agnuni ri çìèlu

A stidda
veccia
çìuri i so uòcci abbufficati.

A stidda
nova
voli tìnciri l'ùmmira
r'azzòlu.

(Nnê mpignola rô cuòzzu
cci sunu i carùçiuli.)

Angolo del cielo

*La stella vecchia / chiude i suoi occhi gonfi. / La stella nuova /
vuole tingere l'ombra d'azzurro. / (Sui pini del colle / ci sono le
luciole.)*

Corriente lenta

Por el río se van mis ojos,
por el río...
Por el río se va mi amor,
por el río ...
(Mi corazón va contando
las horas que está dormido.)
El río trae hojas secas,
el río ...
El río es claro y profundo,
el río ...
(Mi corazón me pregunta
si puede cambiar de sitio.)

Currenti lenta

Cùrrunu ppi lu çiumi l'ùòcci miei,
ppi lu çiumi...
ppô çiumi si ni va l'amuri miu,
ppi lu çiumi...
(e ccunta lu ma cori
l'uri ca passa rurmiènnu).
U çiumi si trascina a pampinami,
u çiumi...
U çiumi eni çiaru e funnutu,
u çiumi...
(U cori m'addumanna
se ppò canciari puòstu).

Corrente lenta

*Corrono lungo il fiume i miei occhi, / lungo il fiume... / Lungo il fiume
va il mio amore, / lungo il fiume... / (E il mio cuore conta / le ore
che passa dormendo). / Il fiume trascina le foglie secche, / il
fiume... / Il fiume è limpido e profondo, / il fiume... / (Il cuore mi
domanda / se può cambiare posto).*

Sorpresa

Muerto se quedó en la calle
con un puñal en el pecho.
No lo conocía nadie.
¡Cómo temblaba el farol!
Madre.
¡Cómo temblaba el farolito
de la calle!
Era madrugada. Nadie
pudo asomarse a sus ojos
abiertos al duro aire.
Que muerto se quedó en la calle
que con un puñal en el pecho,
y que no lo conocía nadie.

Trarimièntu

Muòrtu arristàu nnâ strata
ccu n-pugnali nnô pièttu.
Nuddu ca u canuscìa.
Comu trimava u lampiùni!
Matri.
Comu trimava u lampiuni
rà strata!
Era l'àriva! Nuddu
ca si potti calari a nciurìricci l'uòcci
apièrti all'aria fridda!
Muòrtu arristàu nnâ strata
ccu n-pugnali nnô pièttu,
e nuddu ca u canuscìa!

Tradimento

*Morto restò nella strada / con un pugnale nel petto. / Nessuno lo
conosceva. / Come tremava il lampione! / Madre. / Come tremava il
lampione / della strada. / Era l'alba! Nessuno / poté piegarsi a
chiudergli gli occhi / aperti all'aria rigida! / Morto restò nella strada /
con un pugnale nel petto / e nessuno lo conosceva!*

Adivinanza de la guitarra

En la redonda
encrucijada,
seis doncellas
bailan.
Tres de carne
y tres de plata.
Los sueños de ayer las buscan,
pero las tiene abrazadas
un Polifemo de oro.
¡La guitarra !

Miniminàghia rà chitarra

Nnô tunnu
rô cruçivia
sièi fimmini
abbàllunu.
Tri su' ri carni
e tri r'argentu.
I sonna ri na vota li çercunu,
ma i teni attaccàti
n-Polifemu r'oru.
A chitarra!

Indovinello della chitarra

*Nel crocevia rotondo / sei donne / ballano. / Tre sono di carne / e
tre d'argento. / I sogni di un tempo le cercano, / ma le tiene
avvinghiate / un Polifemo d'oro. / La chitarra³!*

3. L'indovinello sulla chitarra richiama alla mente quello siciliano: *Àiu na
tavula ben cunzata / rintra c'è la gghilusia / setti fimmini (le corde) a la
curcata / unu sulu (il Polifemo d'oro) cci cummattia.*

Carmelo Assenza

è nato a Modica nel 1927. Insegnante elementare dal 1948 al 1980; docente di lettere nella scuola media inferiore dal 1981 al 1993.

La sua prima raccolta di poesie siciliane, dal titolo *Muòrica è n-paisi*, è del 1970; ad essa hanno fatto seguito, nel 1983, la silloge *Mura a ssiccu* e, nel 1993, *Irminiu*. Nel 1986 pubblica *Vistruzzu rê tadduti (luntanu parenti ri Vestru)*, ideale continuazione, in versi, delle vicende del Vestru di S. A. Guastella.

In questi ultimi anni si è dedicato a libere traduzioni di poeti italiani e stranieri: *Giuseppe Rovella, Luigi Capuana, Herman Hesse in versi siciliani (2004)* e *Catullo e García Lorca. Traduzioni libere in versi siciliani*.

Cultore di demopsicologia - scienza, nella quale una lunga tradizione ha fatto registrare per il passato, nella provincia di Ragusa, voci di particolare rilievo, come quelle di S. A. Guastella e Vann'Antò - Assenza ha concretato il suo lavoro specifico nelle seguenti opere:

Canti popolari della Contea di Modica (1970), *Quattrocento indovinelli siciliani (1972)*, *Canti religiosi della Contea di Modica (1975)*; *Storie e leggende siciliane (1976)*; *Immagini di un mondo remoto: gli iblei (1977)*; *I soprannomi nel modicano e nel ragusano (1979)*; *Ninne nanne, dubbi e credenze nel modicano (1980)*; *Modi di dire e voci di paragone negli Iblei (1987)*; *"Tichitignola". Tradizioni ludiche nella Contea di Modica (1997)*; *Fatti e storie religiose negli Iblei (2000)*.

Per la saggistica, ha pubblicato, in volume:

U Zòriu di B. Cutello (1978), *Il presepe di S. Maria di Betlemme (1980)*, *Vann'Antò': Voluntas tua. A pici (1982)*; *Carlo Amore (1985)*, *Virgilio Polara, Poeta*

(2002); *Pietro Fullone e il Cieconato di Ispica (2003)*, *"Tablettes" di Vann'Antò (2004)*.

Molteplici sono i riconoscimenti che Assenza ha ottenuto per la sua attività di studioso di tradizioni popolari e per la sua produzione poetica.

Due volte vincitore del premio "Vann'Antò": nel 1981 per la lirica *"Mura a 'ssiccu"* e nel 1985 per l'omonima raccolta di liriche dialettali.

Nel 1994 gli è stato assegnato, a Catania, il premio "Paladino d'oro".



Finito di stampare nel mese di
agosto 2006

La composizione, l'impaginazione elettronica e la stampa, sono state
realizzate all'interno dell'Associazione stessa